

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Du tres dous nom a la vierge Marie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 810 volte

CANZONIERE K

- letto 685 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_57.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_58.jpeg



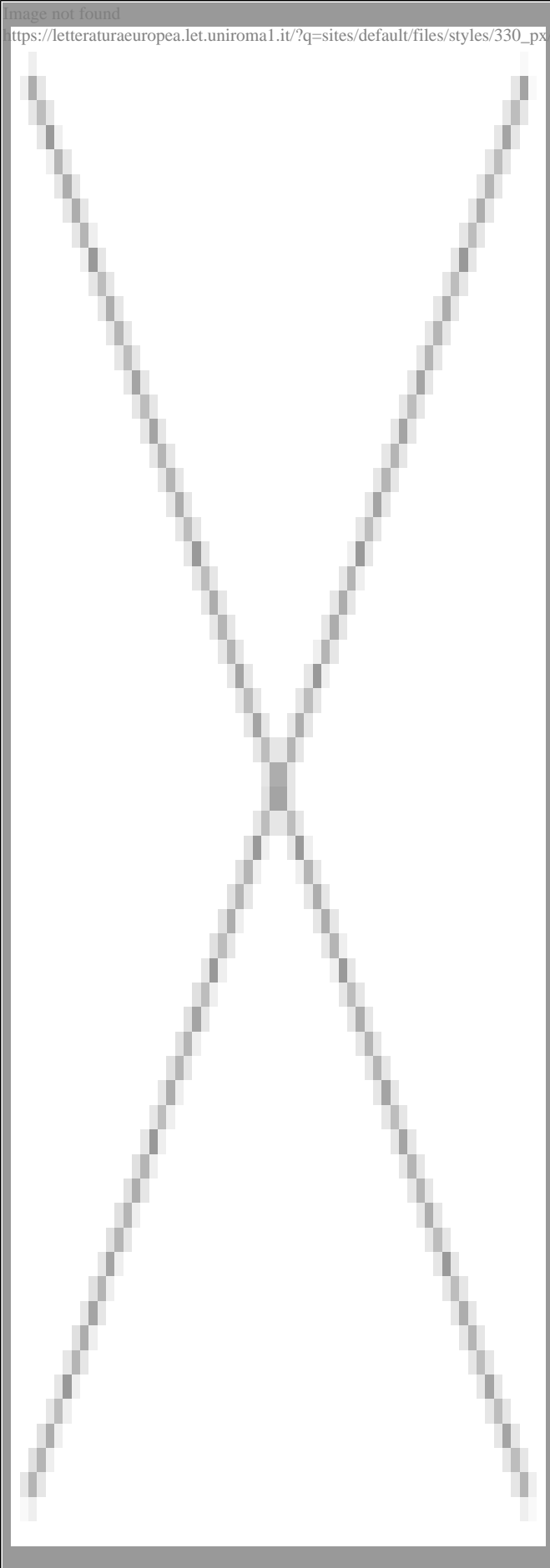
- letto 510 volte

Edizione diplomatica



**li rois de
nauar
re**

Au tres douz non ala uir



ge marie uous espondrai .u. le

tres plainement. la premiere est

.m. qui senefie; que les ames e(n)

sont fors de torment. car par li

uint ca ius entre sagent. et nos

geta de la noire prison. dex qui

pour nos en souffri passion ices

te .m. est et samere et samie.

A. uient apres droiz est que le

uous die; quen labece est tout

premierement. et tout premi

ers qui nest plains de folie;

doit on dire le salu doucement.

aladame qui en son biau cors

gent. porta le roi qui merci ate(n)

don. premiers fu .a. et premier(s)

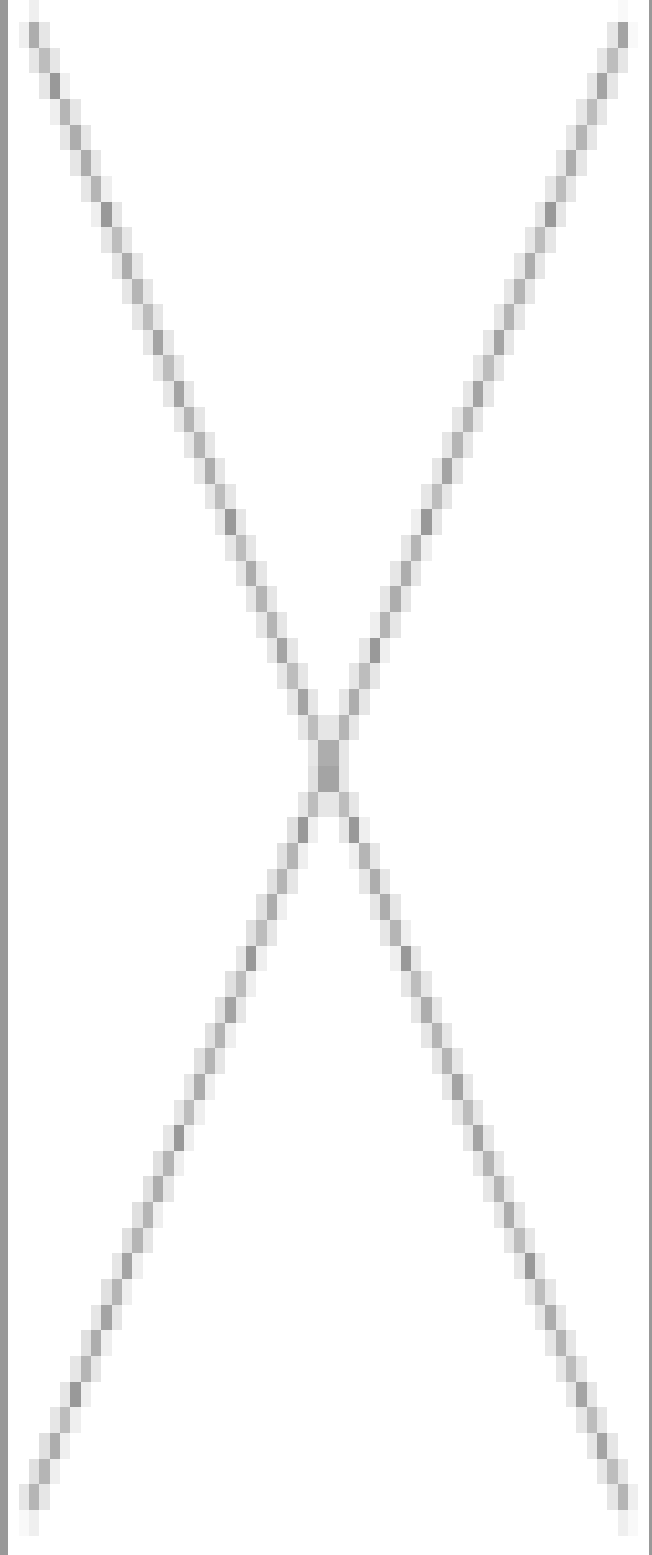
deuint hom. que nostre loi fu

fete et establie. **Puis** uient .r.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_siecle/Thibaut_IV_btvlb55003912_58%20%281



ce n'est pas controuaille; quer
re sauons que mult fet aprisier.
et sel uoions chascun ior tout
sanz faille; quant li prestres
les tient enson moustier. cest li
cors dieu qui touz nos doit iu
gier. que la dame dedenz son
cors porta. or li prions quant
lamort nous uendra; que sa pi
tiez plus que droiz nous iuail
le. **I**. est touz droiz genz et
de bele taille; tels fu li cors ou il
not quenseignier. de la dame q(ui)
pour nos se trauaille; biax droiz
et genz sanz teche et sanz pechie.
pour son douz cuer et pour en
fer bruisier. uint dex en li qua(n)t
ele lenfanta. biax fu et genz et
biau sen deliura. bien fist sen
blant dex que de nos li chaille.
A est de plaint bien sauez sanz
dotance; quant on dit a quon se
plaint durement. et nous deuo(n)s
plaindre sanz demorance; a la
dame qui ne ua el querant. que
pechierres uiengne a amendem(en)t.
tant a douz cuer gentil et esme
re. qui lapele de cuer sanz faus
sete. ia ne faudra a auoir repen
tance.

- letto 600 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Au tres douz non ala uir ge marie uous espondrai .u. le tres plainement. la premiere est .m. qui senefie; que les ames e(n) sont fors de torment. car par li uint ca ius entre sagent. et nos geta de la noire prison. dex qui pour nos en souffri passion ices te .m. est et samere et samie.</p>	<p>Au tres douz non a la virge Marie vous espondrai cinq letres plainement. La premiere est <i>M</i>, qui senefie que les ames en sont fors de torment, car par li vint ça jus entre sa gent, et nos geta de la noire prison Dex, qui pour nos en souffri passion. Iceste <i>M</i> est et sa mere et s'amie.</p>
	II
<p>A. uient apres droiz est que le uous die; quen labece est tout premierement. et tout premi ers qui nest plains de folie; doit on dire le salu doucement. aladame qui en son biau cors gent. porta le roi qui merci ate(n) don. premiers fu .a. et premier(s) deuint hom. que nostre loi fu fete et estableie.</p>	<p><i>A</i> vient après, droiz est que le vous die qu'en l'abecé est tout premierement. Et tout premiers, qui n'est plains de folie, doit on dire le salu doucement a la Dame, qui en son biau cors gent porta le Roi qui merci atendon. Premiers fu <i>A</i> et premiers devint hom que nostre loi fu fete et estableie.</p>
	III
<p>Puis uient .r. ce nest pas controuaille; quer re sauons que mult fet aprisier. et sel uoions chascun ior tout sanz faille; quant li prestres les tient enson moustier. cest li cors dieu qui touz nos doit iu gier. que la dame dedenz son cors porta. or li prions quant lamort nous uendra; que sa pi tiez plus que droiz nous iuail le.</p>	<p>Puis vient <i>R</i>, ce n'est pas controuaille, qu'erre savons que mult fet a prisier, et s'el voions chascun jor tout sanz faille, quant li prestres les tient en son moustier; c'est li cors Dieu, qui touz nos doit jugier, que la dame dedenz son cors porta. Or li prions, quant la mort nous vendra, que sa pitiez plus que droiz nous i vaille.</p>
	IV
<p>I. est touz droiz genz et de bele taille; tels fu li cors ou il not quenseignier. de la dame q(ui) pour nos se trauaille; biax droiz et genz sanz teche et sanz pechie. pour son douz cuer et pour en fer bruisier. uint dex en li qua(n)t ele lenfanta. biax fu et genz et biau sen deliura. bien fist sen blant dex que de nos li chaille.</p>	<p><i>I</i> est touz droiz, genz et de bele taille. Tels fu li cors ou il n'ot qu'enseignier, de la dame qui pour nos se travaille, biax, droiz et genz sanz teche et sanz pechie. Pour son douz cuer et pour Enfer bruisier vint Dex en li quant ele l'enfanta. Biax fu et genz et biau s'en delivra; bien fist semblant Dex que de nos li chaille.</p>
	V

A est de plaint bien sauez sanz dotance; quant on dit a quon se plaint durement. et nous deuo(n)s plaindre sanz demorance; a la dame qui ne ua el querant. que pechierres uiengne a amendem(en)t. tant a douz cuer gentil et esmere. qui lapele de cuer sanz fauseté. ia ne faudra a auoir repentance.

A est de plaint: bien savez sanz dotance quant on dit a qu'on se plaint durement; et nous devons plaindre sanz demorance a la dame qui ne va el querant que pechierres viengne a amendement. Tant a douz cuer, gentil et esmeré, qui l'apele de cuer sanz fauseté, ja ne faudra a avoir repentance.

- letto 374 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1113>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f57.item#>